

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 3

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

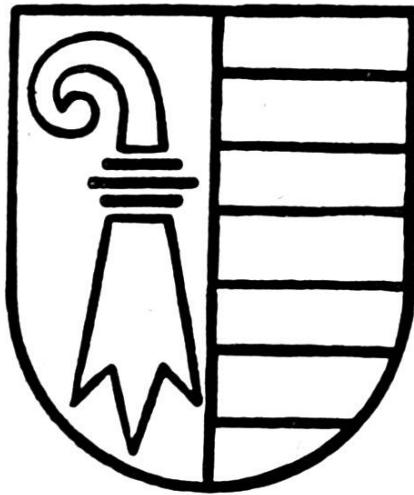
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Patois di Vâ

En voici enne que sâ péssaie è yé¹ enne cinq quantaine d'annaises, è peu qu'revoéte² douz bons véils³ de Dlémont, que n'vetiants pu bïn⁴ chur.

Eh bïn voici d'quoï è s'adgeâ⁵ :

C'était ïn bé djuedé⁶ l'maitïn, que notre ancien préfet Boéchat, è peu son aimi Enard, le moiyou⁶ photographe di pays, décidennent d'allaie nônnai⁷ en lè Hâte-Boene, qu'étaït dain ci temps, inco t'ni pè lai famille Rais.

Nos doux bons chires feunent che bïn servis, è peu che bon mairtchie, quarante ché⁸ sous po un, y compris le vïn d'Arbois è peu l'café, qu'è décidennent de r'montaie le djuedè aipré po maindgie d'ci bon laie¹⁰ tschainbon, saucisse, etc., etc.

En déchendaïnt chu Dlémont, le préfet Boéchat dié â père Enard :

— Ecoute, y t'veux faire enne proposition, comme nos v'lan remontaie djuedé qu'vïn, nos v'lan nos aittendre chu ç'te pière ci, donc â Bainbôs, aipeu¹¹ ç'tu qu'porré dire lès pu grosse blague çâ l'âtre que payeré lè nônn, éte d'aiccoë ?

— C'est n'yé qu'çoli po t'faire piaigi¹², y se bïn d'aiccoë, yi réponjé le père Enard.

Le djuedé airrivé, è peu è faisennent comme è l'aivïn décidè. Le préfet Boéchat était djé sietaie chu lè pière à Bainbôs

tiaint le père Enard airrivé en son tot.

— T'é peurdju¹³, y'i crié le Préfet, te vois ci saipïn chu l'Mont, qu'é ïn gros nouc dlè sens gâtche ?

— Hô bïn chure qu'il vois, réponjé l'père Enard.

— Yè c'te feurmis que monte aimont l'tro¹⁴, l'è voite ?

— Aye réponjé l'père Enard, quoiqu'è n'lè voyèpe.

— Eh bïn c'te lè vois, te porrô m'dire de qué patte y boétouse¹⁵ ?

— Nian y répond l'père Enard, y n'lè voipe prou bïn.

— Eh bïn te vois, t'é peurdju !

— Yè aittends ïn pô, y t'veux dire lè mînne.

Hier c'étaït métieurdé, y étô convoquaie po allaie photographiaie les afaints des écoles de Yovlie¹⁶ è peu de Baichcot¹⁷. Tiaint y eu fini è Yovlie, è n'étaït qu'lè dmé¹⁸ des troes, è peu comme y n'aivôp' de train po Baichcot aivaint les quattro, y se v'ni è pies. Té dgé¹⁹ churment vu si gros beurné²⁰ qu'â en mé l'velaidge de Baichcot ?

— Poidé²¹ bïn chur, réponjé le préfet.

— Eh bïn fidiure te qu'ai y aivè sept fannes que faisïnt lè bue²³ â tot d'ci beurné.

— Mains è n'yé ran d'raie²³ li d'vein, y'i die le préfet.

— Te crais qu'è n'yé ran de raie, hé bïn ces sept fannes ne dyïn péèpin mot !²⁴

— Vïn, vïn, y'i réponjé le préfet, t'é diaingnie tè nônn !²⁵

Glossaire

¹ È yé, il y a ; ² qu'revoéte, qui concerne ; ³ véils, vieux ; ⁴ que n'vetiants pu, qui ne vivent plus ; ⁵ s'adgeât, s'agit ; ⁶ d'juedé, jeudi ; ⁷ moiyou, meilleur ; ⁸ nônnai, dîner ; ⁹ ché, six ; ¹⁰ laie, lard ; ¹¹ ç'tu qu'porré, celui qui pourra ; ¹² piaigi, plaisir ; ¹³ peurdju, perdu ; ¹⁴ aimont l'tro, en haut le tronc ; ¹⁵ boétouse, boîte ; ¹⁶ Yovlie, Glovelier ; ¹⁷ Baichcot, Basse-court ; ¹⁸ dmé des troes, deux heures et demie ; ¹⁹ Tè dgé, tu as déjà ; ²⁰ beurné, fontaine ; ²¹ poidé, pardi ; ²² lè bue, la lessive ; ²³ ran d'raie, rien de rare ; ²⁴ ne dijün péèpin mot, ne disaient pas un mot ! ; ²⁵ Viens, viens, lui réponpt le préfet, tu as gagné ton dîner !

Lai neût de Nâ¹

(Patois jurassien des Clos-du-Doubs. Recueilli
par Jules SURDEZ)

Se vôs l'ais rébie², i vôs en faîs ai ressœuvi², lai neût de Nâ, di temps de lai mâsse de mieneût, les tchevâx, les roudges-bêtes³, les fouëyes⁴ et les tchiëvres, se récriant⁵ et djâasant ensouenne. Des côps, mains nian pe aidé, les pouës et les dge-rennes s'en mâssiant⁶ aitot. Mains n'éprœuvètes pe de les allè écoutè, en piaice que d'allè à môtie⁷, vos mœurirïns⁸ an lai pitiatte di djoué.

L'annèe de lai grale, le Génat de lai Mé⁹, di temps que les dgens de l'Hôtâ étint tus an lai mâsse de mineût, se vagué¹⁰ d'allè écoutè ce que dirïnt ses bêtes, pai ïn petchus di bouéraincye¹¹ qu'è y aivaît fait ai sâtè ïn noué (un nœud).

— Ci côp, que diét tot d'ïn côp, lai dgement, aiprés aivoi heûnè¹², nôs se pouéyans encoué repôsè djunque ai Païtyes.

— Djunque à bon-temps que te veux dire ? Te rebôles¹³.

— At-ce que nôs n'ains pe dje mouennè le feumie po lai voingnéjon¹⁴ di paitchi fœûs¹⁵ ?

Aissembièe di Réton di Ciôs-di-Doubs

Lés aimis patoisants di Réton aint rècmencie yôs boinnes lôvrées lo 26 d'octôbre. Aiprés lai yéjure di protocôle, dés louènes bïn raicontées aint fait l'piaïji de tot lai rote. Lai piêce de Mr. l'aïbbé Tchaippate (Trâs Aidjôlats) feut tchoisi po être djûe lo 26 de janvrie. Que tos çés que tenant de r'voûere dés bons seûvenis d'lai driere mobilisâtion se réserveuchïnt ñi djo li.

Djôsèt Badèt.

— Et raimouennè le bôs de lai Côte és Tchevireux ?

— Ce n'ât pe des mentes¹⁶, mains po toi et moi, picre¹⁷, nôs airains enne peute crovèe ai faire.

— An ne nôs veut pe aippièye¹⁸ d'aivô l'aivâlèe de noi¹⁹ qu'èl ât tchoi c'te se-nainne.

— Ès vœulant aittendre le raidoux.

— Aïye²⁰, enne peute bësoingne nôs aittend les doux.

— Djeuse²¹ laiquelle ?

— Trïnnè aivâ lai Véye tchairrére²², chus enne yuate²³, le vouëe²⁴ de note dainnè²⁵ que nôs écoute dâs lai graindge et que veut don mœuri aivaint le djoué.

(Vôs me peutes craire, c'ât ïn aimœûnie²⁶, ïn djuëne teûfe²⁷ que me l'é recontè. Èl aivaît tot ô.yi dâs dôs enne roitche²⁸. S'è n'ât pe aitot moue, c'ât qu'è n'étais pe teni, lu d'allè an lai masse de mièneût. Ce n'étais pe ïn cathôlique.)

¹ La nuit de Noël ; ² oublié ; ³ bêtes à cornes ; ⁴ brebis ; ⁵ se hèlent ; ⁶ s'en mèlent ; ⁷ à l'église ; ⁸ vous mourriez, ou vôs muërïns ; ⁹ le Mas, la métairie ; ¹⁰ se risqua ; ¹¹ long volet de l'abat-foin ; ¹² hurler ; ¹³ tu divagues ; ¹⁴ les semailles ; ¹⁵ le « partir dehors », le printemps, *premier-temps*, premier temps, *bon-temps* ; ¹⁶ des men-songes s. fém. ; ¹⁷ bidet, cheval hongre ; ¹⁸ atterler ; ¹⁹ la grande chute de neige ; ²⁰ aïye, â.ye, ô, oui ; ²¹ Jésus (sait), *Due saît*, Dieu sait ; ²² vieille charrière ; ²³ traîneau ; ²⁴ ou *vae*, cercueil ; ²⁵ notre maître ; ²⁶ mendiant ; ²⁷ anabaptiste ; ²⁸ crèche, mangeoire.

LE PATOIS A LA RADIO

Prochaines émissions consacrées au patois :

23 novembre : Emission par F.-L. Blanc, sur le concours et le congrès de Nancy, de la Fondation Plisnier (en français).

7 décembre : Emission jurassienne, à Saint-Ursanne.

21 décembre : Emission fribourgeoise : sermon du doyen Perrin à Bulle.